Outlook

RE: [EXTERNAL] Demande d'autorisation – voix Sproochmaschinn pour un projet d'apprentissage du luxembourgeois

From ZLS INFO <info@zls.etat.lu>
Date Wed 11/11/2026 4:49 PM
To [redacted]
Cc 313 multilanguage <info@313multilanguage.org>

Bonjour,

Nous vous remercions pour votre message et pour le soin que vous apportez au respect des conditions d'utilisation de nos ressources. Veuillez trouver les réponses à vos trois questions ci-dessous :

1. Orientation des utilisateurs vers *Sproochmaschinn*
Oui, vous pouvez tout à fait informer vos utilisateurs qu'ils peuvent se rendre directement sur *Sproochmaschinn* et utiliser le service pour leurs besoins personnels d'apprentissage.

2. Liens directs vers des mots spécifiques
Des liens directs vers des mots ou expressions dans *Sproochmaschinn* ne sont malheureusement pas possibles : l'outil ne fonctionne pas de cette manière, puisqu'il génère l'audio à partir du texte saisi par l'utilisateur et ne dispose pas d'entrées accessibles par un lien.

Si votre question porte en revanche sur les enregistrements audio du *Lëtzebuerger Online Dictionnaire* (LOD), leur utilisation est possible, sous réserve des conditions de licence exposées au point 3 ci-dessous.

3. Enregistrements audio du LOD
Les enregistrements audio des phrases d'exemple du LOD sont répartis en deux jeux de données, soumis à des licences distinctes :
- Les enregistrements réalisés avec la voix féminine sont publiés sous licence CC0. Vous pouvez donc les utiliser librement et sans aucune restriction, y compris à des fins commerciales.
- Les enregistrements réalisés avec la voix masculine sont publiés sous licence non commerciale (CC BY-NC), à la demande du locuteur. Ils ne peuvent donc pas être utilisés à des fins commerciales.

Nous sommes conscients que cela peut quelque peu restreindre votre cas d'usage et vous remercions de votre compréhension.

Afin de faciliter le tri, nous avons créé deux jeux de données distincts :

- Voix féminine (toute utilisation autorisée, y compris commerciale) : https://data.public.lu/fr/datasets/audioopname-vun-den-lod-beispillssatz-fraestemm-audio-recordings-of-the-lods-example-sentences-female-voice/
- Voix masculine (utilisation commerciale non autorisée) : https://data.public.lu/fr/datasets/audioopname-vun-den-lod-beispillssatz-mannerstemm-audio-recordings-of-the-lods-example-sentences-male-voice/

Nous espérons que ces répons vous seront utiles et restons à votre disposition pour toute question complémentaire.

Cordialement,

Ekipp vum ZLS

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture
Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch

163, rue du Kiem . L-8030 Strassen
Tel.: (+352) 247-88600
E-Mail: info@zls.etat.lu
www.lod.lu . www.zls.lu . www.spellchecker.lu
www.sproochmaschinn . www.orthotrainer.lu
www.gouvernement.lu . www.luxembourg.lu

313 security system
11/12/2026

From:
Sent: Tuesday, November 3, 2026 14:58
To: ZLS INFO <info@zls.etat.lu>
Cc: 313 multilanguage <info@313multilanguage.org>
Subject: Re: [EXTERNAL] Demande d'autorisation – voix Sproochmaschinn pour un projet d'apprentissage du luxembourgeois

Bonjour,

Je vous remercie pour votre réponse et pour les précisions concernant les conditions d'utilisation de Sproochmaschinn.

Je souhaiterais clarifier trois points concernant notre projet éducatif, 313 Multilanguage.

1. Orientation des utilisateurs vers Sproochmaschinn

Nous comprenons que nous ne sommes pas autorisés à utiliser commercialement votre moteur vocal ni à l'intégrer dans notre propre infrastructure.

Nous souhaiterions simplement informer les utilisateurs de notre plateforme qu'ils peuvent se rendre directement sur Sproochmaschinn pour écouter les prononciations luxembourgeoises et utiliser votre service pour leurs besoins personnels d'apprentissage.

Cette simple orientation vers votre service public depuis notre plateforme commerciale est-elle autorisée ?

2. Liens directs vers des mots spécifiques

Serait-il également possible d'ajouter, dans les entrées de notre dictionnaire, des liens directs vers les mots ou expressions correspondants dans Sproochmaschinn ?

Par exemple, lorsqu'un utilisateur recherche un mot luxembourgeois dans notre dictionnaire, il pourrait cliquer sur un lien et accéder directement à ce mot dans votre outil, sans devoir le saisir à nouveau.

3. Droits d'utilisation des enregistrements audio du LOD

Nous utilisons les données textuelles du Lëtzebuerger Online Dictionnaire (LOD), publiées sous licence Creative Commons Zero (CC0), qui permet leur utilisation commerciale.

Nous souhaiterions toutefois obtenir une clarification concernant les enregistrements audio des prononciations luxembourgeoises disponibles dans le LOD.

Ces fichiers audio sont-ils également couverts par la licence CC0 ?